



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**COLLOQUIAL SPANISH**

Coordination: MATEU SERRA, ROSA MARIA

Academic year 2022-23

Subject's general information

<b>Subject name</b>	COLLOQUIAL SPANISH			
<b>Code</b>	101078			
<b>Semester</b>	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	<b>Degree</b>	<b>Course</b>	<b>Character</b>	<b>Modality</b>
	Bachelor's Degree in Hispanic Philology	4	OPTIONAL	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Philology	4	OPTIONAL	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Number of credits</b>	3		3
	<b>Number of groups</b>	1		1
<b>Coordination</b>	MATEU SERRA, ROSA MARIA			
<b>Department</b>	CLASSICAL, FRENCH AND HISPANIC STUDIES			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	6 ECTS credits: 150h Student work HP: Classroom face-to-face class: 60h (15 weeks) Autonomous work of the student, with or without the accompaniment of the teacher: 90h			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
<b>Language</b>	SPANISH			
<b>Distribution of credits</b>	The students will take: - 3 theoretical credits in an integral way in the classroom, in person, with the teacher. - 3 hybrid credits: they will combine theory and practice, also in different modalities: individually (research and / or reading of bibliography, study); reading and critique of directed texts; research and realization of a job; exams.			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
MACHETTI VALLVERDÚ, JÚLIA	julia.machetti@udl.cat	1	
MATEU SERRA, ROSA MARIA	rosamaria.mateu@udl.cat	5	

## Subject's extra information

This subject aims to offer theoretical and practical training on the variety of the colloquial register in the Spanish language. In the first topics, the basic theoretical and terminological pillars of the subject will be worked on. In successive topics, the theoretical notions learned will be exemplified and the characterization of the colloquial register will be emphasized. The oral variety will be worked fundamentally, in the conversational context, which will be accompanied by practical examples. To do this, in the dynamics of the subject, active participation in classes will be one of the main characteristics.

Information on data protection in the audiovisual register in this subject

In accordance with current regulations on the protection of personal data, we inform you that:

- The organisation responsible for the recording and use of the image and voice is the University of Lleida - UdL (contact details of the representative: General Secretariat. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; contact details of the data protection officer: dpd@udl.cat).
- The recorded images and voices shall be used exclusively for teaching purposes.
- The recorded images and voices shall be saved and preserved until the end of the current academic year, and shall be destroyed in accordance with the terms and conditions specified in the regulations on the preservation and disposal of administrative documents of the UdL, and the documentary evaluation tables approved by the Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- The voices and images are considered necessary to teach this subject, and teaching is a right and a duty of the teaching staff of the Universities, which they must exercise under academic freedom, as provided for in article 33.2 of the Organic Law of Universities (Ley Orgánica de Universidades) 6/2001, of December 21. For this reason, the UdL does not need the consent of the students to register their voices and images with the sole and exclusive purpose of teaching in this particular subject.
- The UdL shall not transfer the data to third parties, except in the cases strictly provided for by the Law.
- The student can access their data; request correction, deletion or portability; object to its processing and request its limitation, as long as it is compatible with the purposes of teaching, by writing to dpd@udl.cat. You can also submit a complaint to the Catalan Data Protection Authority, via a mail to its website (<https://seu.apd.cat>) or other non-electronic means.

## Learning objectives

This course has the following objectives:

- O.1. Acquire the terminology of the colloquial Spanish context.
- O.2. Present basic issues related to the use of language at the level of colloquial conversation.
- O.3. Describe the characteristics of the colloquial register of the Spanish language.
- O.4. Identify the features of colloquial register in written and oral conversational texts.

## Competences

### TRANSVERSAL COMPETENCES

CT1 Acquire an adequate understanding and oral and written expression of Spanish.

### BASIC SKILLS

CB3 Ability to gather and interpret relevant data (normally within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant issues of a social, scientific or ethical nature.

CB4 Being able to transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized audience.

### GENERAL COMPETENCIES

CG 1 Demonstrate capacity for analysis and synthesis.

CG 2 Develop critical reasoning.

CG4 Properly plan individual work and teamwork and manage time.

CG 5 Develop motivation for quality.

CG 6 Develop a systemic attitude of rigor at work.

CG 7 Develop the capacity for autonomous learning and intellectual maturity.

CG 11 Know how to use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.

### SPECIFIC COMPETENCES

CE4 Know the systematic aspects of the uses of the language from different perspectives of grammatical analysis: lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive and pragmatic.

CE6 Know how to analyze and reflect on the structure and functioning of the Spanish language and communication in the Spanish language, as well as know how to discriminate critically between the different theories and apply them to the scientific study of the language.

CE7 Recognize the strategies and transmission channels of the Spanish language.

CE8 Recognize the historical, external and internal evolution of the Spanish language and have the ability to understand and identify different registers and dialectal variants.

CE22 Know how to analyse, evaluate and correct, grammatically and stylistically, oral and written texts in Spanish.

## Subject contents

1. Theoretical framework and basic concepts. Notions of the pragmatic perspective. Linguistic varieties. The

concept of register.

2. Colloquial conversation. Characterizing features
3. Description and analysis of colloquial morphological and syntactic phenomena.
4. The colloquial lexicon
5. Colloquial register and ELE. Colloquial Spanish in social networks. Some examples

## Methodology

The classes will combine the exposition of theoretical contents by the teachers with the realization of exercises. Student participation is one of the main methodological axes.

The autonomous work of the student will consist of;

- Carrying out the activities of each block that are required.
- Reading and summary of diverse titles of the bibliography on the subject.
- Study of the topics explained in class.
- Consultation of support bibliography

Type of activity	HP	HNP
Lecture (M)	32	12
Practical exercises (P) Classroom practicals/ Exercises	20	32
Partial test	1	6
Tutorials (T)	4	
Evaluation	3	40
Total	60	90

## Development plan

The main thread of the course will consist basically of lectures given by the teachers in the classroom, alternating with practical activities (inside and outside the classroom):

During the first two weeks of class the guidelines of the different activities will be explained.

The dates of the evaluation exam and the synthesis activity can be consulted on the website of the Faculty of Arts.

## Evaluation

<b>Mecanismos de evaluación</b> Evaluation mechanisms	<b>Actividad</b> Activity	<b>%</b>
Attendance and participation	All proposals for participation in the classroom	10%

Final test	Final theoretical-practical test	40%
Optional practice (individual)	Activity on the spontaneous colloquial register	10%
Other activities (face-to-face and non-face-to-face)		50%

## Bibliography

### BASIC BIBLIOGRAPHY

BRIZ, Antonio. (1996) *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid, Arco Libros.

BRIZ, Antonio et alii (eds.) (1996) *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Universidad.

BRIZ, Antonio. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.

BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (2000) *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis (2002) "Español coloquial: concepto y status quaestionis", *Español Actual* 78-79, 27-41.

LÓPEZ SERENA, Araceli. (2007): «El concepto de 'español coloquial': vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio», *Oralia*, 10, pp. 167-191.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1989) *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1991) "Sintaxis coloquial y análisis del discurso", *RSEL*, 21/2, pp. 187-204

NARBONA JIMENEZ, Antonio. (1996) "Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas", en *Pragmática y gramática del español hablado*, Antonio Briz et al. (eds.), Valencia, Universidad- Pórtico, pp.157-175.

VIGARA TAUSTE, A. (1992) *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid, Gredos.

### COMPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY

BEINHAUER, Werner. (1978) *El español coloquial*, Madrid, Gredos (3ª ed. corr. y actualizada) (1964) (1929).

BLANCHE-BENVENISTE, C. (1998) *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa.

BRIZ, Antonio. (coord.) + Grupo Val.Es.Co. (1995) *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*, Anejo XVI de *Cuadernos de Filología*, Valencia, Universidad.

BRIZ, A. (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE: un recorrido a través de los textos*, SGEL: Sociedad General Española de Librería.

BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co (2003) "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia* 6: 7-61.

BRIZ, Antonio (2010) "Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística", en Castañer y Lagüens (eds.). *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 125-133. En: [http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/\\_ebook.pdf](http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/_ebook.pdf)

CASALMIGLIA BLANCAFORT, Helena/TUSÓN VALLS, Amparo. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

CASCÓN MARTÍN, Enrique. (1995) *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.

CONDE, Oscar (2014) "Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución", en VILA RUBIO, Neus (ed.) (2014) *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*,

[http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro\\_Vila\\_2014.pdf](http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf)

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis. (1994) *Tendencias actuales en el estudio del español hablado*, Almería, Universidad.

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (ed.) (1995) *El español coloquial. Actas del I simposio sobre español coloquial*, Almería, Universidad.

CRIADO DE VAL, M. (1980) *Estructura general del coloquio*, Madrid, SGEL.

ESCANDELL, M. V. (1993) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1999) "¡Buenas!", *Homenatge a Jesús Tusón*, Barcelona, Universitat de Barcelona-Editorial Empúries, pp. 131-143. (bd)

HALLIDAY, Michael A.K. (1982) *El lenguaje como semiótica social*, México, Fondo de Cultura económica.

HERNANDO CUADRADO, Luis. (1994) *Aspectos gramaticales del español hablado*, Madrid, Ed. Pedagógicas.

KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1989) *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.

MARTÍN ZORRAQUINO, M<sup>a</sup> Antonia/MONTOLÍO, Estrella (eds.) (1997) *Marcadores del discurso en español*, Madrid, Arco Libros.

MIRANDA, José Antonio. (1992) *Usos coloquiales del español*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

MONTOLÍO, Estrella. (1999) "¡Si nunca he dicho que estuviera enamorada e él! Sobre construcciones independientes introducidas por si con valor replicativo", *Oralia*, 2, pp. 37-69.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1988) "Sintaxis coloquial: Problemas y métodos", *Lingüística Española Actual*, X/1, pp. 81-106.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1995) "Español coloquial y variación lingüística", *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral* (Almería, 1995), Luis Cortés Rodríguez (ed.), Almería,

Universidad, pp. 31-42.

PAYRATÓ, LLuís. (1996) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat, 3<sup>a</sup> ed. (1<sup>a</sup>: 1988; 2<sup>a</sup>: 1990).

PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

RUIZ, L. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

SECO, M.. (1973) "La lengua coloquial: *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité", en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

PAYRATÓ, LLuís. (1996) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat, 3ª ed. (1ª: 1988; 2ª: 1990).

PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

RUIZ, Leonor. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

SECO, Manuel. (1973) "La lengua coloquial: *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité", en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

STEEL, Brian. (1976) *A manual of colloquial Spanish*, Madrid, SGEL.

TUSÓN, Amparo (1996) *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel. TUSÓN, Jesús. (1999) *¿Com és que ens entenem? (si és que ens entenem)*, Barcelona, Empúries. VIGARA TAUSTE, Ana. (1994) *El chiste y la comunicación lúdica: lenguaje y praxis*, Madrid, Ediciones Libertarias. VILA RUBIO, Neus. (1989) "Aproximación a la lengua coloquial del siglo XV en el Bajo Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, pp.65-81.

VILA RUBIO, Neus. (1990) *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

VILA RUBIO, Neus. (2007) "Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de una variedad argótica colombiana", (en col. con Luz Stella Castañeda) *Lessicologia e lexicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, a cura di Nadia Minerva. Bologna, CLUEB, pp. 121-134.

VILA RUBIO, Neus. (2008) "Pues va a ser que no: de lo coloquial en los materiales didácticos de E/LE", *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio*, P. Capanaga, D. Carpani y A. L. de Hériz, (eds.), Bononia University Press, Bolonia, 167-193.

VILA RUBIO, Neus (2017) "El argot catalán: ¿ilusión o realidad?", En: O. Conde (ed.), *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*, Buenos Aires. Ediciones de la UNLa (Universidad Nacional de Lanús, Buenos Aires), 11-50.

## Links:

- Grupo de investigación *Valesco* sobre textos orales. Universidad de Valencia: <http://www.uv.es/~valesco>

- Bibliografía Grupo Valesco:

[http://www.valesco.es/web/user/bibliografialist.php?x\\_categoria=Espa%F1ol+coloquial+%28fundamentos+b%E1sicos%29z\\_categoria=LIKE--](http://www.valesco.es/web/user/bibliografialist.php?x_categoria=Espa%F1ol+coloquial+%28fundamentos+b%E1sicos%29z_categoria=LIKE--)

- Instituto Cervantes:

<http://cvc.cervantes.es>

- Proyectos y publicaciones de Joaquim Llisterrí (UAB):

<http://liceu.uab.es/~joaquim/home.html> Ver: *Spoken Language Resources*

- *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 2, noviembre 2001:

<http://www.um.es/tonosdigital>



- CARRILLO GUERRERO, Lázaro. "Actualización retórica de la lengua: el registro", *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 9, junio 2005. En: <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>
- PADILLA GARCÍA, Xose A. (2003) *El orden de palabras en español coloquial*. En: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11870&ext=pdf&portal=180>
- VILA RUBIO, Neus (ed.) (2014) *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos* . En: [http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro\\_Vila\\_2014.pdf](http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf)